

MFT-Fibel

Deutsch - Englisch

Englisch - Deutsch

MJT-Dictionary

German - English

English - German

BÖLLHOFF

Joining together!

deutsch - englisch

A

Abnahmeprotokoll	acceptance certificate
Abstreifer	stripper
Achsausgleichsschlitten	axis compensator
Akkubetrieb	battery drive
alternierend	alternating
Aluminium	aluminium
Amboss	anvil
Antrieb	drive
Anwendung	application
Anwendungsdatenblatt	sample data sheet
Aufhängung	hanger
Aufpreizungssymmetrie	spread symmetry
Aufspreizungsverhältnis	spread ratio
Ausfallzeit	downtime
Ausladung	throat depth
Auslösehebel	trigger
austenitisch	austenitic
Automatikbetrieb	automatic operation mode

B

Bajonettverschluss	bayonet lock
Balancer	spring balance
Bedientableau	operating panel
Bedienterminal	operating terminal
Bedienungshandbuch	manual
Bemusterung	sampling
Beschichtung	coating

Betriebsart	operation mode
biegen	bend v
blindnieten	blind riveting
Bor	boron
Bremsnocke	braking cam
Chrom	chromium
Clinchzyklus- überwachung	clinch cycle control
C-Rahmen	c-frame
Crash-Festigkeit	crash resistance
Dauerfestigkeit	fatigue strength
Dehnung	elongation
Dichtigkeit	tightness
Dichtung	sealing
Dommatrize	pip die
doppelwirkend	double-acting
Drehstrommotor	three phase A.C. motor
Druckbegrenzungsventil	pressure control valve
Druckfeder	pressure spring
Druckluft	compressed air
Druckluft- wartungseinheit	compressed-air conditioner
Druckschlauch	pressure hose
Drucksensor	pressure sensor
Druckübersetzer	booster

C

D

durchstanzen	pierce v
dynamische Festigkeit	dynamic strength

E

E/A	I/O
Einrichtbetrieb	set up operation mode
einrichten	set up v
Einweisung	instruction
elastische Verformung	elastic deformation
entlüften	vent v
Ersatzteil	spare part
Exzenterhülse	eccentric bush
Exzentrizität	eccentricity
Fase	chamfer
Feder	spring
Fehlerbehebung	trouble shooting

F

Finite Elementmethode (FEM)	finite element method
Flachkopf	flat head
Flachmatrize	flat bottom die
Flachrundkopf	pan head
Flansch	flange
Flanschbreite	flange width
Fügekraft	joining force
fügen	join v
Fügerichtung	joining direction
Fußschalter	foot pedal switch

Gabellagerung	fork bearing
galvanische Zinkoberfläche	galvanic zinc coating
gas- und flüssigkeitsdicht	gas and liquid tight
Gewährleistung	warranty
Gewichtskompensation	weight compensation
gurtmagaziniert	tape-collated
Gusslegierung	casting alloy
gyroskopische Aufhängung	multi-axis suspension

Halbhohniet	semitubular rivet
Handbetrieb	manual operation mode
Handgerät	hand tool
Härte	hardness
Härteprüfung	hardness test
Hilfetexte	help text
Hinterschnitt	interlock
höherfeste Stähle	high tension steels
Hydraulik	hydraulic
Hydraulikaggregat	hydraulic power pack
Hydraulikschlauch	hydraulic hose
Hydraulikzylinder	hydraulic cylinder

Inbetriebnahme	commissioning
Installation	installation

G

H

I

K

Kante	edge
Klebstoff	adhesive
Kniehebelprinzip	toggle joint principle
Kohlenstoff	carbon
Kolben	piston
Kolbenstange	plunger
Konstruktion	design work
Kontaktkorrosion	dissimilar metal corrosion
Konzentrität	concentricity
Kopfform	head shape
Kopfstück	nose piece
Kopfstückeinsatz	nose insert
Kopfüberstand	overflushness
Kopfunterstand	underflushness
Kopfzug	pull-out tension
Koppelmodul	coupling module
Korrosionsbeständigkeit	corrosion resistance
Kraft-Weg- Überwachung	force/distance monitoring
Kugelumlaufspindel	recirculating ball spindle
Kunststoff	plastics
Kupfer	copper

L

Laserschweißen	laser welding
leichte Handhabung	easy handling
Linearförderer	linear feeder
lose	bulk
löten	braze v
Luft einschüsse	air pockets

M

Mangan	manganese
manuelle Handhabung	manual manipulation
martensitisch	martensitic
Materialerkennung	material detection
Matrize	die
Matrizengeometrie	die geometry
Matrizensegmente	die segments
Matrizenunterbau	die post
mechanischer Abstreifer	mechanical stripper
mehrlagig	multi layer
Messing	brass
Messtaster	caliper

N

Nickel	nickel
Niederhalter	clamping device
Nietbandführung	rivet tape guide
Nietlängenkontrolle	rivet length control
Nietrollenhalter	rivet spool bracket

O

oberflächenbündig	flush
Oberflächenbündigkeit	flushness
Ölauffangwanne	oil tray
Öffnungshub	opening stroke
optische Gründe	visual aspects
Orangenhaut	orange peel

P

partieller Rückhub	partial retract stroke
Pendellagerung	self-aligning bearing
Phosphor	phosphorus
Platzbedarf	space requirement
Pneumatikzylinder	pneumatic cylinder
pneumatisch	pneumatic
Produktionsbegleitung	production site attendance
Proportional- Druck-Ventil	proportional pressure valve
Prototypenbau	prototyping
Prozesskurve	process curve
Prozessüberwachung	process monitoring
Punktschweißen	spot welding

R

Rechteckpunkt	rectangular point
reproduzierbar	reproducible
Reproduzierbarkeit	reproducibility
Restbodenstärke	residual bottom thickness
Rissbeurteilung	assessment of crack
Rissprüfung	crack inspection
Roboterkommunikation	robot communication
rostfreier Stahl	stainless steel
Rotationsring	rotator ring
Rotrost	red corrosion
Rundpunkt	round point

Salzsprühnebeltest	salt spraying test
Schaftdurchmesser	shaft diameter
Schaltplan	circuit diagram
Schaltschrank	electric cabinet
Schälzug	peel tension
Scherzug	shear tension
Schließkopf	button
Schließkopfsymmetrie	symmetry of button
Schliffbild	cross-section picture
Schlüsselschalter	key switch
Schnellkupplung	quick coupling
Schulung	training
Schwefel	sulphur
Schwerpunkt	center of gravity
schwimmende Lagerung	sliding support
Senkkopf	countersunk head
Senkkopf mit Radius	countersunk head with radius
Servomotor	servo motor
Setzhub	setting stroke
Setzkopf	setting head
Setzwerkzeug	setting tool
Sicherheitshinweise	safety instructions
Sichtkontrolle	visual inspection
Silicium	silicon
Speicherprogrammierte Steuerung (SPS)	Programmable Logic Controller (PLC)
Sprühvorrichtung	spraying device
Standzeit	tool life

Stanznieten	self-pierce riveting
stapelbar	stackable
statische Festigkeit	static strength
Stempel	punch
Stempelhub	punch stroke
Steuerung	control
Störkontur	interference
Störmeldung	error message
Strangpressprofil	extruded profile
Streckgrenze	yield strength
Stückliste	parts list

T

Taktzeit	cycle time
Teleskop- schienenführung	telescopic rails
Textanzeige	text display
Toleranzkurve	tolerance curve
Trägheitsmoment	moment of inertia
Trommelförderer	rotary feeder

U

Übergabeeinheit	transfer unit
------------------------	---------------

V

Vakuumstempel	vacuum punch
Ventilinsel	valve stack
Verdrehsicherung	anti-rotation protection
Verformbarkeit	ductility
Verschleißteil	wear part

Versorgungseinheit	supply unit
Versuchsbericht	test report
Verteilerblock	manifold
vorbeugende Wartung	preventive maintenance

Wärmebehandlung	heat treatment
Wartung	maintenance
Wegmesssystem	transducer
Weichstahl	mild steel
Werkstoffkombination	material combination
Werkstückerkennung	workpiece detection
Werkzeugkopf	work head
Werkzeugsatz	tool kit
Werkzeug- wechselsystem	tool changer

Zentrierschlitten	centering device
Zinn	tin
Zuführschlauch	feeding hose
Zugänglichkeit	accessability
Zugentlastungsblock	strain relief block
Zugversuch	tensile test
Zuverlässigkeit	reliability
Zweihandauslösung	dual hand trigger

W

Z

englisch - deutsch

A

acceptance certificate	Abnahmeprotokoll
accessability	Zugänglichkeit
adhesive	Klebstoff
air pockets	Lufteinschlüsse
alternating	alternierend
aluminium	Aluminium
anti-rotation protection	Verdrehsicherung
anvil	Amboss
application	Anwendung
assessment of crack	Rissbeurteilung
austenitic	austenitisch
automatic operation mode	Automatikbetrieb
axis compensator	Achsausgleichsschlitten

B

battery drive	Akkubetrieb
bayonet lock	Bajonettverschluss
bend <i>v</i>	biegen
blind riveting	blindnieten
booster	Druckübersetzer
boron	Bor
braking cam	Bremsnocke
brass	Messing
braze <i>v</i>	löten
bulk	lose
button	Schließkopf

caliper	Messtaster
carbon	Kohlenstoff
casting alloy	Gusslegierung
centering device	Zentrierschlitten
center of gravity	Schwerpunkt
c-frame	C-Rahmen
chamfer	Fase
chromium	Chrom
circuit diagram	Schaltplan
clamping device	Niederhalter
clinch cycle control	Clinchzyklusüberwachung
coating	Beschichtung
commissioning	Inbetriebnahme
compressed air	Druckluft
compressed-air conditioner	Druckluftwartungseinheit
concentricity	Konzentrität
control	Steuerung
copper	Kupfer
corrosion resistance	Korrosionsbeständigkeit
countersunk head	Senkkopf
countersunk head with radius	Senkkopf mit Radius
coupling module	Koppelmodul
crack inspection	Rissprüfung
crash resistance	Crash-Festigkeit
cross-section picture	Schliffbild
cycle time	Taktzeit

D

design work	Konstruktion
die	Matrize
die geometry	Matrizengeometrie
die post	Matrizenunterbau
die segments	Matrizensegmente
dissimilar	Kontaktkorrosion
metal corrosion	
double-acting	doppelwirkend
downtime	Ausfallzeit
drive	Antrieb
dual hand trigger	Zweihandauslösung
ductility	Verformbarkeit
dynamic strength	dynamische Festigkeit

E

easy handling	leichte Handhabung
eccentric bush	Exzenterhülse
eccentricity	Exzentrizität
edge	Kante
elastic deformation	elastische Verformung
electric cabinet	Schaltschrank
elongation	Dehnung
error message	Störmeldung
extruded profile	Strangpressprofil

F

fatigue strength	Dauerfestigkeit
feeding hose	Zuführschlauch
finite element method	Finite Elementmethode (FEM)

flange	Flansch
flange width	Flanschbreite
flat bottom die	Flachmatrize
flat head	Flachkopf
flush	oberflächenbündig
flushness	Oberflächenbündigkeit
foot pedal switch	Fußschalter
force/distance monitoring	Kraft-Weg-Überwachung
fork bearing	Gabellagerung
galvanic zinc coating	galvanische Zinkoberfläche
gas and liquid tight	gas- und flüssigkeitsdicht
hand tool	Handgerät
hanger	Aufhängung
hardness	Härte
hardness test	Härteprüfung
head shape	Kopfform
heat treatment	Wärmebehandlung
help text	Hilfetexte
high tension steels	höherfeste Stähle
hydraulic	Hydraulik
hydraulic cylinder	Hydraulikzylinder
hydraulic hose	Hydraulikschlauch
hydraulic power pack	Hydraulikaggregat

G

H

I

I/O	E/A
installation	Installation
instruction	Einweisung
interference	Störkontur
interlock	Hinterschnitt

J

join v	fügen
joining direction	Fügerichtung
joining force	Fügekraft

K

key switch	Schlüsselschalter
------------	-------------------

L

laser welding	laserschweißen
linear feeder	Linearförderer

M

maintenance	Wartung
manganese	Mangan
manifold	Verteilerblock
manual	Bedienungshandbuch
manual manipulation	manuelle Handhabung
manual operation mode	Handbetrieb
martensitic	martensitisch
material combination	Werkstoffkombination
material detection	Materialerkennung
mechanical stripper	mechanischer Abstreifer
mild steel	Weichstahl

moment of inertia	Trägheitsmoment
multi layer	mehrlagig
multi-axis suspension	gyroskopische Aufhängung
nickel	Nickel
nose insert	Kopfstückeinsatz
nose piece	Kopfstück
oil tray	Ölauffangwanne
opening stroke	Öffnungshub
operating panel	Bedientableau
operating terminal	Bedienterminal
operation mode	Betriebsart
orange peel	Orangenhaut
overflushness	Kopfüberstand
pan head	Flachrundkopf
partial retract stroke	partieller Rückhub
parts list	Stückliste
peel tension	Schälzug
phosphorus	Phosphor
pierce v	durchstanzen
pip die	Dommatrize
piston	Kolben
plastics	Kunststoff
plunger	Kolbenstange

N

O

P

pneumatic	pneumatisch
pneumatic cylinder	Pneumatikzylinder
pressure control valve	Druckbegrenzungsventil
pressure hose	Druckschlauch
pressure sensor	Drucksensor
pressure spring	Druckfeder
preventive maintenance	vorbeugende Wartung
process curve	Prozesskurve
process monitoring	Prozessüberwachung
production	Produktionsbegleitung
site attendance	
Programmable Logic Controller (PLC)	Speicherprogrammierte Steuerung (SPS)
proportional	Proportional-Druck-Ventil
pressure valve	
prototyping	Prototypenbau
pull-out tension	Kopfzug
punch	Stempel
punch stroke	Stempelhub

Q

quick coupling	Schnellkupplung
----------------	-----------------

R

recirculating ball spindle	Kugelumlaufspindel
rectangular point	Rechteckpunkt
red corrosion	Rotrost
reliability	Zuverlässigkeit
reproducibility	Reproduzierbarkeit
reproducible	reproduzierbar

residual bottom thickness	Restbodenstärke
rivet length control	Nietlängenkontrolle
rivet spool bracket	Nietrollenhalter
rivet tape guide	Nietbandführung
robot communication	Roboterkommunikation
rotary feeder	Trommelförderer
rotator ring	Rotationsring
round point	Rundpunkt
safety instructions	Sicherheitshinweise
salt spraying test	Salzsprühnebeltest
sample data sheet	Anwendungsdatenblatt
sampling	Bemusterung
sealing	Dichtung
self-aligning bearing	Pendellagerung
self-pierce riveting	Stanznieten
semitubular rivet	Halbhohlriet
servo motor	Servomotor
set up v	einrichten
set up operation mode	Einrichtbetrieb
setting head	Setzkopf
setting stroke	Setzhub
setting tool	Setzwerkzeug
shaft diameter	Schaftdurchmesser
shear tension	Scherzug
silicon	Silicium
sliding support	schwimmende Lagerung
space requirement	Platzbedarf

S

spare part	Ersatzteil
spot welding	Punktschweißen
spraying device	Sprühvorrichtung
spread ratio	Aufspreizungsverhältnis
spread symmetry	Aufpreizungssymmetrie
spring	Feder
spring balance	Balancer
stackable	stapelbar
stainless steel	rostfreier Stahl
static strength	statische Festigkeit
strain relief block	Zugentlastungsblock
stripper	Abstreifer
sulphur	Schwefel
supply unit	Versorgungseinheit
symmetry of button	Schließkopfsymmetrie

T

tape-collated	gurtmagaziniert
telescopic rails	Teleskopschienenführung
tensile test	Zugversuch
test report	Versuchsbericht
text display	Textanzeige
three phase A.C. motor	Drehstrommotor
throat depth	Ausladung
tightness	Dichtigkeit
tin	Zinn
tolerance curve	Toleranzkurve
toggle joint principle	Kniehebelprinzip
tool changer	Werkzeugwechselsystem
tool kit	Werkzeugsatz

tool life	Standzeit
training	Schulung
transducer	Wegmesssystem
transfer unit	Übergabeeinheit
trigger	Auslösehebel
trouble shooting	Fehlerbehebung

underflushness	Kopfunterstand
-----------------------	----------------

vacuum punch	Vakuumstempel
valve stack	Ventilinsel
vent v	entlüften
visual aspects	optische Gründe
visual inspection	Sichtkontrolle

warranty	Gewährleistung
wear part	Verschleißteil
weight compensation	Gewichtskompensation
work head	Werkzeugkopf
workpiece detection	Werkstückerkennung

yield strength	Streckgrenze
-----------------------	--------------

U

W

Y



Böllhoff Systemtechnik GmbH & Co. KG
Stanznieten und Clinchen
Archimedesstraße 1 – 4 · D-33649 Bielefeld
Telefon +49 (0)521/4482 - 611
Telefax +49 (0)521/4482 - 297
Internet www.boellhoff.com
E-Mail info@boellhoff.com